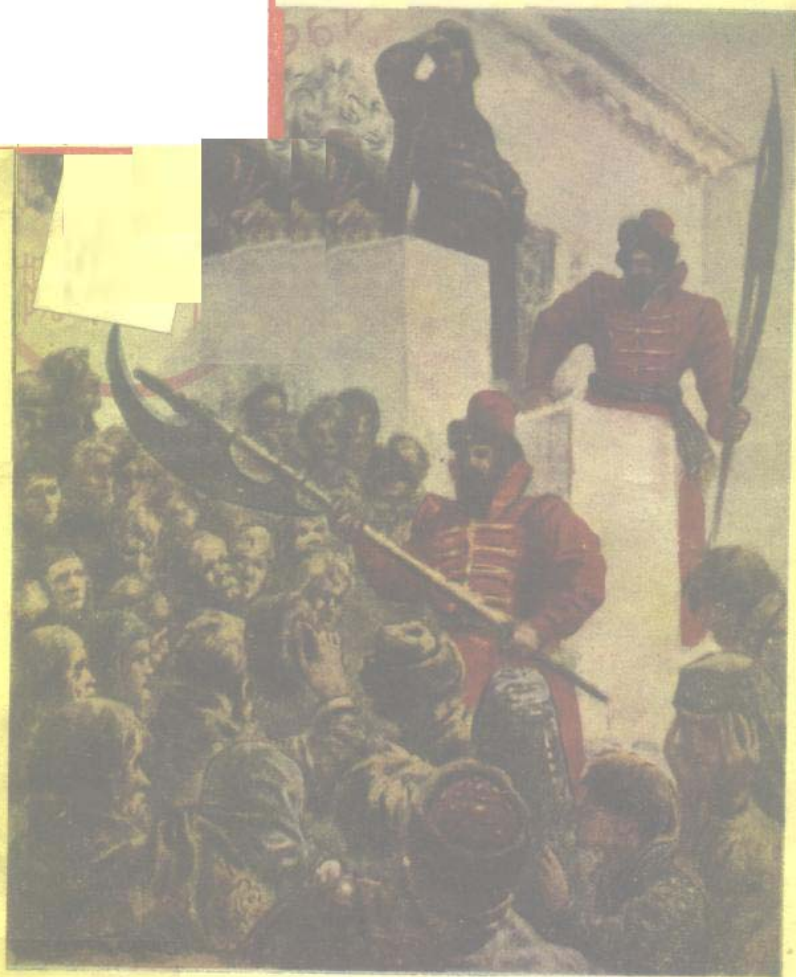




〔四幕八景歌劇〕

鮑里斯·戈杜諾夫

普希金 卡拉姆泰編劇
穆索爾斯基作曲

晉樂出版社

一九五六年·北京

鮑里斯·戈杜諾夫

〔四幕八景歌劇〕

普希金 卡拉姆泰編劇

穆索爾斯基作曲

陳綿 靳驂譯

音樂出版社

一九五六年·北京

М. П. Мусоргский
Борис Годунов
(по Пушкину и Карамзину)
Народная музыкальная драма
в 4-х действиях с прологом

本書根据 Музгиз 1949 年版譯出

鮑 利 斯 · 戈 杜 諾 夫
(四幕八景歌剧)

編劇者 [俄]普希金 卡拉姆秦
作曲者 [俄]穆 索 尔 斯 基
翻譯者 陈 綿 靳 驤

*

開本: 787×1092 1/32
頁數: 70 印張: 4 8/8 插圖: 5頁 文字: 67,000
1956年7月北京第1版 1956年7月北京第1次印刷
印數: 1—8,800 冊

北京市書刊出版業營業許可証出字第063 号

音樂出版社出版

北京東單簾子胡同33号

新華書店總經售

*

統一書号: 8026·338 定价(10)0.72元



普希金

吉普連斯基繪



穆索尔斯基

列平 1881 年繪

第一景

在莫斯科城郊新处女修道院的院子裏，靠近觀眾的是修道院的大門，牆壁上方露出樓頂。

幕啓時民衆在一處徘徊，動作遲鈍。（衛士出場）。

衛 士（向民衆）

喂，你們怎麼回事？

怎麼都成了死人？

快！跪下！

聽見沒有！

（用木棒威嚇）

快着！你們這些鬼雜種！

民 衆（跪着）

父親啊，把我們拋棄給誰！

親人哪，把我們丟給誰！

我們都是你孤零零的兒女。

啊，我們懇求你，

含着熱淚向你祈求：

可憐可憐吧！可憐可憐吧！

好老爺，父親哪，可憐可憐吧！

我們的父親，恩人哪，

好老爺，可憐可憐吧！

（衛士下，民眾還跪着）

民 衆（男）

米邱赫，我說，米邱赫，

咱們幹嗎在這兒喊？

農 夫 甲（米邱赫）

唉，我怎麼知道！

民 衆（男）

要在俄羅斯立皇上。

農 婦 甲

唉呀，難受哇！

嗓子喊啞了。

好大嫂子，帶着水嗎？

農 夫 乙

瞧，你這太太！

民 衆（女）

喊得比誰都欢，
怎不自己帶水？

農夫乙

喂，你們这些老娘們別吵了！

民衆(女)

要你管什麼？

民衆(女)

哼，像个衛士糾纏人！

農夫甲

喂，你們这些妖婆別叫喚了！

民衆(女)

你这可惡的無賴！

民衆(男)

哈，哈，哈，……

民衆(男)

想必不喜欢这諱号，
不对心坎，不合口味，
不相称，不相宜。

民衆(男)

哈，哈，哈，……

民衆(女)

怎麼有你这缺德的!

民 衆(女)

你这魔鬼廝纏上人了!

天哪,你这沒皮沒臉的!

民 衆(男)

哈,哈,哈,……

民 衆(女)(站起來)

喂,还是走吧,大嫂子,

咱們沒得罪人,也不找便宜,

離開这坏地方吧!

民 衆(女)

咱們沒得罪人,也不找便宜,

離開这倒霉的地方远點!

民 衆(男)

妖婆們準備走了,

哈,哈,哈,……

民 衆(男)

嚟,嚟,嚟,……

(衛士出場,農婦即刻跪下,民众照舊不動)

衛 士(向民众)

你們怎麼回事?

怎麼都成啞叭了？

捨不得噤子嗎？

（用木棒威脅）

我叫你們嘗嘗！

脊梁骨好些日子沒挨鞭子了吧？

（踱到民眾面前）

瞧我管教管教你們！

民 衆（女）

別生氣，尼基奇赤，

別生氣，親人！

民 衆（男）

讓我們歇一會兒再喊。

民 衆

該死的，連喘口气都不讓！

衛 士

嘿，別捨不得噤子！

民 衆（男）

好啦！

衛 士

快點！

民 衆（竭盡全力）

父親啊，把我們拋棄給誰！

親人哪，把我們丟給誰！

啊，我們這些孤兒懇求你，

含着熱淚向你祈求：

可憐可憐吧，可憐可憐吧！

好老爺，父親哪，可憐可憐吧！

（衛士威脅）

民衆（女）

我們的父親！

民衆（男）

我們的父親！

民衆（女）

恩人哪！

民衆（男）

恩人哪！

民衆

啊，啊，啊，……

啊，啊，啊，……

衛士（看見謝爾卡洛夫，向民衆招手）

住口！

（謝爾卡洛夫出場）

衛士

都站起來！

“杜馬”書記官要訓話了！

（民眾站起）

謝爾卡洛夫（走向民眾，脫帽鞠躬）

正教徒們！貴人他心似鐵石！

不肯听从貴族“杜馬”和主教的哀求，
拒絕登基。

正教徒們！無法救治的不幸，

降臨到俄羅斯。

大地在不治的亂世中呻吟。

你們祈求上帝賜給力量：

將撫慰降與哀痛的俄羅斯……

以天光照徹鮑利斯倦乏的靈魂……

（退去）

游方僧的合唱

落霞的虹彩映照著舞台，遠方傳來游方僧的歌
聲（合唱，女高音和童低音）。

游方僧

光榮，世上最高的造物主，

光榮，神聖的權威，
光榮，俄羅斯諸聖賢，
光榮，俄羅斯的至尊。

（民衆低語：“上帝的人！”）

上帝的使者曉喻人間：

陰霾的烏雲密集，
籠罩着俄羅斯的大地！
濃聚的烏雲疾馳，
瀰漫了俄羅斯的大地：

（游方僧手扶引路人肩頭出場）

雷擊那雙頭十翼的兇龍，
它擾攘俄羅斯成亂世。
為拯救人間，
向正教徒昭示。

（散香袋與眾人）

穿上光閃閃袈裟，
舉起聖母神像，
那頓河的和符拉基米爾的神像，
前去進謁皇上。

（走向修道院，歌聲漸隱）

讚頌上帝的光榮，

第二景

莫斯科克里姆林宮的廣場上，正對着觀眾的遠處是皇宮的丹墀，台口右面，民眾跪在聖母堂與諸神堂之間（可看到教堂的入口）。

幕啓，場上鐘聲齊鳴，貴族行列走向教堂。

舒依斯基公爵（在聖母堂階前）

鮑利斯·菲奧多羅維赤皇上萬歲！

民衆（站起）

願皇上，我們的父親萬壽無疆！

舒依斯基

讚頌吧！

民衆

光榮，天上的紅太陽！

光榮，俄羅斯的鮑利斯皇上！

（皇帝一行人等走出教堂，衛士開道）

皇上，我們的父親萬壽無疆！

願皇上萬壽無疆！

歡樂吧，人們！

高興吧，人們！

正教徒們！讚頌鮑利斯皇上！

光榮，鮑利斯皇上！

（鞠躬）

貴族（在合唱上）

鮑利斯·菲奧多羅維奇皇上萬歲！

民衆

萬歲，萬歲！

光榮，俄羅斯皇上鮑利斯！

光榮啊，皇上！

光榮，光榮，光榮！

光榮，光榮，光榮！

鮑利斯（在合唱上）

我隱痛在心！不期的恐懼，

凶光一般牢鎖心底。

啊，上帝！

啊，權威的天父！

下賜你忠誠奴僕的淚痕，

祝福你賦予的神聖權柄。

願同你一樣的慈善公正，

英明地治理眾百姓……

現在我們向俄羅斯晏駕的先帝俯首，

（帶着皇帝的威嚴）

然後召集眾百姓聚宴，

無論貴人或是盲丐，

人人進出自由，个个得受尊重。

（鐘聲齊鳴，皇帝一行人等走向諸神堂）

民 衆

光榮！光榮，光榮！

皇上，我們的父親萬壽無疆！

（民眾扭向諸神堂，衛士維持秩序）

光榮，天上的紅太陽！

光榮，俄羅斯的鮑利斯皇上！

願鮑利斯皇上長生不老！

（羣集，衛士和民眾衝撞）

光榮，光榮，光榮！

（鮑利斯從諸神堂出來，走向宮殿）

光榮，光榮，光榮！

——幕落——

第一幕

第一景

夜，在邱多夫修道院的淨室。

幕啓，皮緬在聖像灯前寫字，葛利戈里睡着。

皮 緬（停筆）

再寫最後一段事迹，

這部史記即可完成。

上帝囑咐於我这罪人的操勞

也就此告終。

（繼續寫，停）

上帝命我作見證人，

多年來並非徒勞。

終有一天奮勉的修道士

尋到這辛勤的匿名的著作：

將會像我一樣燃起聖灯，

拂去草稿上百年的灰塵，

抄下歷史真象。